ಶ್ರೀಃ

ಶ್ರೀಮತೇ ರಾಮಾನುಜಾಯ ನಮಃ

ಶ್ರೀಮತೇ ನಿಗಮಾಂತಮಹಾದೇಶಿಕಾಯ ನಮಃ

ಶ್ರೀಮಹೇಶ್ವರಾನಂದಸರಸ್ವತೀಕೃತಿಷು

॥ ಸಂಕಷ್ಟಮೋಚನಸ್ತೋತ್ರಂ ॥

with

word-by-word meaning (padārtha),

word separation (padacchēda), prose order (anvaya),

glossed translation (padamālā) and summary (bhāvārtha)

by

Sunder Kidāmbi

Prepared with the gracious blessings of

all my ācāryas, elders and well-wishers

Introduction
(upōdghāta)

The ***Saṅkaṣṭamōcana Stōtra*** is a ***stōtra*** of twelve verses on ***Hanumān*** as ***Saṅkaṣṭamōcana***, "the One who frees us from distress." It was composed by ***Svāmī Śrī Mahēśvarānanda Sarasvatī***, the late ***Jagadguru Śaṅkarācārya*** and head of the ***Kāśī Pīṭha***. In the last verse, he calls himself simply "the monk ***Śaṅkarācārya Mahēśvara***," and says that he has offered the ***stōtra*** at the feet of ***Māruti***.

The ***stōtra*** opens with a prayer to ***Saṅkaṣṭamōcana*** for our good. The verses that follow recall His deeds: His leap across the ocean, the burning of ***Laṅkā***, the battle against ***Rāvaṇa***'s armies, the bringing of the ***Drōṇa*** mountain, the end of ***Kālanēmi***, and His place on the banner of ***Arjuna***'s chariot in the war of the ***Mahābhārata***. The third verse also hails Him as the mighty champion who shines in His shrine in the south of ***Kāśī***. The verses also speak of His grace: He has compassion on those who merely remember Him, and He delights in hearing the ***Rāmāyaṇa*** recited and is the refuge of all who recite it. The eighth verse gives His form for daily meditation. Verses 9 to 11 tell of the fruits of reciting the ***stōtra***: freedom from fear, illness and poverty, victory, a happy family life and the fulfilment of every wish, and, above all, the presence of ***Hanumān*** Himself as an everlasting helper.

All but two of the verses are in the ***vasantatilakā*** metre. The eighth is in ***śārdūlavikrīḍita***, and the twelfth is in ***anuṣṭubh***.

ಶ್ರೀಃ
ಶ್ರೀಮತೇ ರಾಮಾನುಜಾಯ ನಮಃ
ಶ್ರೀಮತೇ ನಿಗಮಾಂತಮಹಾದೇಶಿಕಾಯ ನಮಃ

॥ ಸಂಕಷ್ಟಮೋಚನಸ್ತೋತ್ರಂ ॥

ಸಿಂದೂರಪೂರರುಚಿರೋ ಬಲವೀರ್ಯಸಿಂಧು-
ರ್ಬುದ್ಧಿಪ್ರವಾಹನಿಧಿರದ್ಭುತವೈಭವಶ್ರೀಃ।
ದೀನಾರ್ತಿದಾವದಹನೋ ವರದೋ ವರೇಣ್ಯಃ
ಸಂಕಷ್ಟಮೋಚನವಿಭುಸ್ತನುತಾಂ ಶುಭಂ ನಃ ॥ **1** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ಸಿಂದೂರ-ಪೂರ-ರುಚಿರಃ ಬಲ-ವೀರ್ಯ-ಸಿಂಧುಃ
ಬುದ್ಧಿ-ಪ್ರವಾಹ-ನಿಧಿಃ ಅದ್ಭುತ-ವೈಭವ-ಶ್ರೀಃ।
ದೀನ-ಆರ್ತಿ-ದಾವ-ದಹನಃ ವರದಃ ವರೇಣ್ಯಃ
ಸಂಕಷ್ಟ-ಮೋಚನ-ವಿಭುಃ ತನುತಾಂ ಶುಭಂ ನಃ ॥

Prose Order (*anvaya*)

ಸಿಂದೂರ-ಪೂರ-ರುಚಿರಃ ಬಲ-ವೀರ್ಯ-ಸಿಂಧುಃ ಬುದ್ಧಿ-ಪ್ರವಾಹ-ನಿಧಿಃ ಅದ್ಭುತ-ವೈಭವ-ಶ್ರೀಃ
ದೀನ-ಆರ್ತಿ-ದಾವ-ದಹನಃ ವರದಃ ವರೇಣ್ಯಃ ಸಂಕಷ್ಟ-ಮೋಚನ-ವಿಭುಃ ನಃ ಶುಭಂ ತನುತಾಂ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ಸಿಂದೂರ-ಪೂರ-ರುಚಿರಃ	beautiful with a coat of vermilion
ಬಲ-ವೀರ್ಯ-ಸಿಂಧುಃ	an ocean of strength and valour
ಬುದ್ಧಿ-ಪ್ರವಾಹ-ನಿಧಿಃ	the source from which wisdom flows
ಅದ್ಭುತ-ವೈಭವ-ಶ್ರೀಃ	whose glory is a wondrous majesty
ದೀನ-ಆರ್ತಿ-ದಾವ-ದಹನಃ	a forest fire to the distress of the helpless

Word	Meaning
ವರದಃ	the giver of boons
ವರೇಣ್ಯಃ	the most worthy of worship
ಸಂಕಷ್ಟ-ಮೋಚನ-ವಿಭುಃ	the Lord who frees us from distress (*Hanumān*)
ನಃ	for us
ಶುಭಂ	good
ತನುತಾಂ	may He bring about

Glossed Translation (*padamālā*)

May the Lord who frees us from distress (ಸಂಕಷ್ಟ-ಮೋಚನ-ವಿಭುಃ) bring about (ತನುತಾಂ) good (ಶುಭಂ) for us (ನಃ). He is beautiful with a coat of vermilion (ಸಿಂದೂರ-ಪೂರ-ರುಚಿರಃ), an ocean of strength and valour (ಬಲ-ವೀರ್ಯ-ಸಿಂಧುಃ), and the source from which wisdom flows (ಬುದ್ಧಿ-ಪ್ರವಾಹ-ನಿಧಿಃ), and His glory is a wondrous majesty (ಅದ್ಭುತ-ವೈಭವ-ಶ್ರೀಃ). He is a forest fire to the distress of the helpless (ದೀನ-ಆರ್ತಿ-ದಾವ-ದಹನಃ), the giver of boons (ವರದಃ), and the most worthy of worship (ವರೇಣ್ಯಃ).

Summary (*bhāvārtha*)

Hanumān, the Lord who frees us from distress, shines with the vermilion that covers His body. He is an ocean of strength and valour and the source from which wisdom flows, and His glory is a wondrous majesty. As a forest fire burns up a forest, He burns up the sorrows of the helpless. He grants boons and is the most worthy of worship. May that Lord bring about all that is good for us.

****

ಸೋತ್ಸಾಹಲಂಘಿತಮಹಾರ್ಣವಪೌರುಷಶ್ರೀ-

ರ್ಲಂಕಾಪುರೀಪ್ರದಹನಪ್ರಥಿತಪ್ರಭಾವಃ।

ಘೋರಾಹವಪ್ರಮಥಿತಾರಿಚಮೂಪ್ರವೀರಃ

ಪ್ರಾಭಂಜನಿರ್ಜಯತಿ ಮರ್ಕಟಸಾರ್ವಭೌಮಃ ॥ 2 ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ಸ-ಉತ್ಸಾಹ-ಲಂಘಿತ-ಮಹಾ-ಅರ್ಣವ-ಪೌರುಷ-ಶ್ರೀಃ
ಲಂಕಾ-ಪುರೀ-ಪ್ರದಹನ-ಪ್ರಥಿತ-ಪ್ರಭಾವಃ ।
ಘೋರ-ಆಹವ-ಪ್ರಮಥಿತ-ಅರಿ-ಚಮೂ-ಪ್ರವೀರಃ
ಪ್ರಾಭಂಜಿಃ ಜಯತಿ ಮರ್ಕಟ-ಸಾರ್ವಭೌಮಃ ॥

Prose Order (*anvaya*)

ಸ-ಉತ್ಸಾಹ-ಲಂಘಿತ-ಮಹಾ-ಅರ್ಣವ-ಪೌರುಷ-ಶ್ರೀಃ ಲಂಕಾ-ಪುರೀ-ಪ್ರದಹನ-ಪ್ರಥಿತ-ಪ್ರಭಾವಃ
ಘೋರ-ಆಹವ-ಪ್ರಮಥಿತ-ಅರಿ-ಚಮೂ-ಪ್ರವೀರಃ ಮರ್ಕಟ-ಸಾರ್ವಭೌಮಃ ಪ್ರಾಭಂಜಿಃ ಜಯತಿ ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ಸ-ಉತ್ಸಾಹ-ಲಂಘಿತ-ಮಹಾ-ಅರ್ಣವ-ಪೌರುಷ-ಶ್ರೀಃ	whose glorious valour was seen when He leapt across the great ocean with zeal
ಲಂಕಾ-ಪುರೀ-ಪ್ರದಹನ-ಪ್ರಥಿತ-ಪ್ರಭಾವಃ	whose might became famous through the burning of the city of *Laṅkā*
ಘೋರ-ಆಹವ-ಪ್ರಮಥಿತ-ಅರಿ-ಚಮೂ-ಪ್ರವೀರಃ	the great hero who crushed the enemy's armies in the terrible battle
ಮರ್ಕಟ-ಸಾರ್ವಭೌಮಃ	the sovereign among the monkeys
ಪ್ರಾಭಂಜಿಃ	the son of *Prabhañjana*, the Wind-god (*Hanumān*)
ಜಯತಿ	victory to (Him)

Glossed Translation (*padamālā*)

Victory (ಜಯತಿ) to the son of the Wind-god (ಪ್ರಾಭಂಜಿಃ), the sovereign among the monkeys (ಮರ್ಕಟ-ಸಾರ್ವಭೌಮಃ)! His glorious valour was seen when He leapt

across the great ocean with zeal (ಸ-ಉತ್ಸಾಹ-ಲಂಘಿತ-ಮಹಾ-ಅರ್ಣವ-ಪೌರುಷ-ಶ್ರೀಃ), and His might became famous through the burning of the city of *Laṅkā* (ಲಂಕಾ-ಪುರೀ-ಪ್ರದಹನ-ಪ್ರಥಿತ-ಪ್ರಭಾವಃ). He is the great hero who crushed the enemy's armies in the terrible battle (ಘೋರ-ಆಹವ-ಪ್ರಮಥಿತ-ಅರಿ-ಚಮೂ-ಪ್ರವೀರಃ).

Summary (*bhāvārtha*)

Victory to ***Hanumān***, the son of the Wind-god and the sovereign among the monkeys! His valour shone forth when He eagerly leapt across the great ocean, and His might became famous when He set fire to the city of *Laṅkā*. In the terrible battle against ***Rāvaṇa***, He was the great hero who crushed the armies of the enemy.

****

ದ್ರೋಣಾಚಲಾನಯನವರ್ಣಿತಭವ್ಯಭೂತಿಃ
ಶ್ರೀರಾಮಲಕ್ಷ್ಮಣಸಹಾಯಕಚಕ್ರವರ್ತೀ।
ಕಾಶೀಸ್ಥದಕ್ಷಿಣವಿರಾಜಿತಸೌಧಮಲ್ಲಃ
ಶ್ರೀಮಾರುತಿರ್ವಿಜಯತೇ ಭಗವಾನ್ ಮಹೇಶಃ ॥ **3** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ದ್ರೋಣ-ಅಚಲ-ಆನಯನ-ವರ್ಣಿತ-ಭವ್ಯ-ಭೂತಿಃ
ಶ್ರೀ-ರಾಮ-ಲಕ್ಷ್ಮಣ-ಸಹಾಯಕ-ಚಕ್ರವರ್ತೀ।
ಕಾಶೀ-ಸ್ಥ-ದಕ್ಷಿಣ-ವಿರಾಜಿತ-ಸೌಧ-ಮಲ್ಲಃ
ಶ್ರೀ-ಮಾರುತಿಃ ವಿಜಯತೇ ಭಗವಾನ್ ಮಹೇಶಃ ॥

Prose Order (*anvaya*)

ದ್ರೋಣ-ಅಚಲ-ಆನಯನ-ವರ್ಣಿತ-ಭವ್ಯ-ಭೂತಿಃ ಶ್ರೀ-ರಾಮ-ಲಕ್ಷ್ಮಣ-ಸಹಾಯಕ-ಚಕ್ರವರ್ತೀ
ಕಾಶೀ-ಸ್ಥ-ದಕ್ಷಿಣ-ವಿರಾಜಿತ-ಸೌಧ-ಮಲ್ಲಃ ಮಹೇಶಃ ಭಗವಾನ್ ಶ್ರೀ-ಮಾರುತಿಃ ವಿಜಯತೇ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ದ್ರೋಣ-ಅಚಲ-ಆನಯನ-ವರ್ಣಿತ-ಭವ್ಯ-ಭೂತಿಃ	whose splendid greatness is sung for bringing the ***Drōṇa*** mountain
ಶ್ರೀ-ರಾಮ-ಲಕ್ಷ್ಮಣ-ಸಹಾಯಕ-ಚಕ್ರವರ್ತೀ	the foremost of the helpers of ***Śrī Rāma*** and ***Lakṣmaṇa***
ಕಾಶೀ-ಸ್ಥ-ದಕ್ಷಿಣ-ವಿರಾಜಿತ-ಸೌಧ-ಮಲ್ಲಃ	the mighty champion who shines in His shrine in the south of ***Kāśī***
ಮಹೇಶಃ	***Mahēśa*** (*Śiva*)
ಭಗವಾನ್	the Lord
ಶ್ರೀ-ಮಾರುತಿಃ	***Śrī Māruti*** (*Hanumān*)
ವಿಜಯತೇ	victory to (Him)

Glossed Translation (*padamālā*)

Victory (ವಿಜಯತೇ) to the Lord (ಭಗವಾನ್) ***Śrī Māruti*** (ಶ್ರೀ-ಮಾರುತಿಃ), who is ***Mahēśa*** (ಮಹೇಶಃ) Himself! His splendid greatness is sung for bringing the ***Drōṇa*** mountain (ದ್ರೋಣ-ಅಚಲ-ಆನಯನ-ವರ್ಣಿತ-ಭವ್ಯ-ಭೂತಿಃ). He is the foremost of the helpers of ***Śrī Rāma*** and ***Lakṣmaṇa*** (ಶ್ರೀ-ರಾಮ-ಲಕ್ಷ್ಮಣ-ಸಹಾಯಕ-ಚಕ್ರವರ್ತೀ), and the mighty champion who shines in His shrine in the south of ***Kāśī*** (ಕಾಶೀ-ಸ್ಥ-ದಕ್ಷಿಣ-ವಿರಾಜಿತ-ಸೌಧ-ಮಲ್ಲಃ).

Summary (*bhāvārtha*)

Hanumān brought the ***Drōṇa*** mountain for its life-giving herb, the ***sañjīvanī***, and His greatness is sung for it to this day. He is the foremost of all who helped ***Śrī Rāma*** and ***Lakṣmaṇa***. In the south of ***Kāśī***, He shines in His shrine as a mighty champion. Victory to the Lord ***Māruti***, who is ***Mahēśa*** Himself, for ***Hanumān*** is held to be an incarnation of ***Rudra***!

****

ನೂನಂ ಸ್ಮೃತೋಽಪಿ ದಯತೇ ಭಜತಾಂ ಕಪೀಂದ್ರಃ
ಸಂಪೂಜಿತೋ ದಿಶತಿ ವಾಂಛಿತಸಿದ್ಧಿವೃದ್ಧಿಂ।
ಸಮ್ಮೋದಕಪ್ರಿಯ ಉಪೈತಿ ಪರಂ ಪ್ರಹರ್ಷಂ
ರಾಮಾಯಣಶ್ರವಣತಃ ಪಠತಾಂ ಶರಣ್ಯಃ ॥ **4** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ನೂನಂ ಸ್ಮೃತಃ ಅಪಿ ದಯತೇ ಭಜತಾಂ ಕಪಿ-ಇಂದ್ರಃ
ಸಂಪೂಜಿತಃ ದಿಶತಿ ವಾಂಛಿತ-ಸಿದ್ಧಿ-ವೃದ್ಧಿಂ।
ಸಮ್ಮೋದಕ-ಪ್ರಿಯಃ ಉಪೈತಿ ಪರಂ ಪ್ರಹರ್ಷಂ
ರಾಮಾಯಣ-ಶ್ರವಣತಃ ಪಠತಾಂ ಶರಣ್ಯಃ ॥

Prose Order (*anvaya*)

ಕಪಿ-ಇಂದ್ರಃ ಸ್ಮೃತಃ ಅಪಿ ಭಜತಾಂ ನೂನಂ ದಯತೇ, ಸಂಪೂಜಿತಃ ವಾಂಛಿತ-ಸಿದ್ಧಿ-ವೃದ್ಧಿಂ ದಿಶತಿ, ಸಮ್ಮೋದಕ-ಪ್ರಿಯಃ ರಾಮಾಯಣ-ಶ್ರವಣತಃ ಪರಂ ಪ್ರಹರ್ಷಂ ಉಪೈತಿ, ಪಠತಾಂ ಶರಣ್ಯಃ (ಅಸ್ತಿ)।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ಕಪಿ-ಇಂದ್ರಃ	the lord of the monkeys (*Hanumān*)
ಸ್ಮೃತಃ	remembered
ಅಪಿ	even (merely)
ಭಜತಾಂ	to His devotees
ನೂನಂ	surely
ದಯತೇ	shows compassion
ಸಂಪೂಜಿತಃ	when worshipped well
ವಾಂಛಿತ-ಸಿದ್ಧಿ-ವೃದ್ಧಿಂ	the fulfilment of their wishes and growing prosperity
ದಿಶತಿ	grants

Word	Meaning
ಸಮ್ಮೋದಕ-ಪ್ರಿಯಃ	fond of sweet *mōdaka*s
ರಾಮಾಯಣ-ಶ್ರವಣತಃ	from hearing the *Rāmāyaṇa*
ಪರಂ	supreme
ಪ್ರಹರ್ಷಂ	joy
ಉಪೈತಿ	feels
ಪಠತಾಂ	of those who recite (it)
ಶರಣ್ಯಃ	the refuge
(ಅಸ್ತಿ)	is (implied)

Glossed Translation (*padamālā*)

The lord of the monkeys (ಕಪಿ-ಇಂದ್ರಃ), even (ಅಪಿ) when He is merely remembered (ಸ್ಮೃತಃ), surely (ನೂನಂ) shows compassion (ದಯತೇ) to His devotees (ಭಜತಾಂ). When He is worshipped well (ಸಂಪೂಜಿತಃ), He grants (ದಿಶತಿ) the fulfilment of their wishes and growing prosperity (ವಾಂಛಿತ-ಸಿದ್ಧಿ-ವೃದ್ಧಿಂ). Fond of sweet *mōdaka*s (ಸಮ್ಮೋದಕ-ಪ್ರಿಯಃ), He feels (ಉಪೈತಿ) supreme (ಪರಂ) joy (ಪ್ರಹರ್ಷಂ) on hearing the *Rāmāyaṇa* (ರಾಮಾಯಣ-ಶ್ರವಣತಃ), and He is (ಅಸ್ತಿ) the refuge (ಶರಣ್ಯಃ) of those who recite it (ಪಠತಾಂ).

Summary (*bhāvārtha*)

Hanumān, the lord of the monkeys, surely shows His devotees compassion even when they only remember Him. When they worship Him well, He fulfils their wishes and makes them prosper. He is fond of sweet *mōdaka*s. Read another way, *sammōdakapriya* also means the beloved One who fills His devotees with joy. Nothing gives Him greater joy than hearing the *Rāmāyaṇa*, and He is the refuge of all who recite it.

****

ಶ್ರೀಭಾರತಪ್ರವರಯುದ್ಧರಥೋದ್ಧತಶ್ರೀಃ
ಪಾರ್ಥೈಕಕೇತನಕರಾಲವಿಶಾಲಮೂರ್ತಿಃ।
ಉಚ್ಚೈಃಘನಾಘನಘಟಾವಿಕಟಾಟ್ಟಹಾಸಃ
ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣಪಕ್ಷಭರಣಃ ಶರಣಂ ಮಮಾಸ್ತು ॥ 5 ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ಶ್ರೀ-ಭಾರತ-ಪ್ರವರ-ಯುದ್ಧ-ರಥ-ಉದ್ಧತ-ಶ್ರೀಃ
ಪಾರ್ಥ-ಏಕ-ಕೇತನ-ಕರಾಲ-ವಿಶಾಲ-ಮೂರ್ತಿಃ।
ಉಚ್ಚೈಃ ಘನಾಘನ-ಘಟಾ-ವಿಕಟ-ಅಟ್ಟಹಾಸಃ
ಶ್ರೀ-ಕೃಷ್ಣ-ಪಕ್ಷ-ಭರಣಃ ಶರಣಂ ಮಮ ಅಸ್ತು ॥

Prose Order (*anvaya*)

ಶ್ರೀ-ಭಾರತ-ಪ್ರವರ-ಯುದ್ಧ-ರಥ-ಉದ್ಧತ-ಶ್ರೀಃ ಪಾರ್ಥ-ಏಕ-ಕೇತನ-ಕರಾಲ-ವಿಶಾಲ-ಮೂರ್ತಿಃ
ಉಚ್ಚೈಃ ಘನಾಘನ-ಘಟಾ-ವಿಕಟ-ಅಟ್ಟಹಾಸಃ ಶ್ರೀ-ಕೃಷ್ಣ-ಪಕ್ಷ-ಭರಣಃ ಮಮ ಶರಣಂ ಅಸ್ತು।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ಶ್ರೀ-ಭಾರತ-ಪ್ರವರ-ಯುದ್ಧ-ರಥ-ಉದ್ಧತ-ಶ್ರೀಃ	whose glory rose high on the chariot in the great war of the ***Mahābhārata***
ಪಾರ್ಥ-ಏಕ-ಕೇತನ-ಕರಾಲ-ವಿಶಾಲ-ಮೂರ್ತಿಃ	whose huge and fearsome form was the sole emblem on the banner of ***Pārtha*** (***Arjuna***)
ಉಚ್ಚೈಃ	loud
ಘನಾಘನ-ಘಟಾ-ವಿಕಟ-ಅಟ್ಟಹಾಸಃ	whose wild laughter is like (the thunder of) a mass of rain clouds
ಶ್ರೀ-ಕೃಷ್ಣ-ಪಕ್ಷ-ಭರಣಃ	the supporter of ***Śrī Kṛṣṇa***'s side
ಮಮ	my
ಶರಣಂ	refuge
ಅಸ್ತು	may He be

Glossed Translation (*padamālā*)

May He, the supporter of ***Śrī Kṛṣṇa***'s side (ಶ್ರೀ-ಕೃಷ್ಣ-ಪಕ್ಷ-ಭರಣಃ), be (ಅಸ್ತು) my (ಮಮ) refuge (ಶರಣಂ). His glory rose high on the chariot in the great war of the ***Mahābhārata*** (ಶ್ರೀ-ಭಾರತ-ಪ್ರವರ-ಯುದ್ಧ-ರಥ-ಉದ್ಧತ-ಶ್ರೀಃ), and His huge and fearsome form was the sole emblem on the banner of ***Pārtha*** (ಪಾರ್ಥ-ಏಕ-ಕೇತನ-ಕರಾಲ-ವಿಶಾಲ-ಮೂರ್ತಿಃ). His loud (ಉಚ್ಚೈಃ), wild laughter is like the thunder of a mass of rain clouds (ಘನಾಘನ-ಘಟಾ-ವಿಕಟ-ಅಟ್ಟಹಾಸಃ).

Summary (*bhāvārtha*)

In the great war of the ***Mahābhārata***, ***Hanumān*** took His place on the banner of ***Arjuna***'s chariot, and His glory rose high there. His form was huge and fearsome, and His wild laughter roared like thunder from a mass of rain clouds. May He, who supported the side of ***Śrī Kṛṣṇa*** (the ***Pāṇḍava***s), be my refuge.

****

ಜಂಘಾಲಜಂಘ ಉಪಮಾತಿವಿದೂರವೇಗೋ
ಮುಷ್ಟಿಪ್ರಹಾರಪರಿಮೂರ್ಛಿತರಾಕ್ಷಸೇಂದ್ರಃ।
ಶ್ರೀರಾಮಕೀರ್ತಿತಪರಾಕ್ರಮಣೋದ್ಧವಶ್ರೀಃ
ಪ್ರಾಕಂಪನಿರ್ವಿಭುರುದಂಚತು ಭೂತಯೇ ನಃ ॥ **6** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ಜಂಘಾಲ-ಜಂಘಃ ಉಪಮಾ-ಅತಿ-ವಿದೂರ-ವೇಗಃ
ಮುಷ್ಟಿ-ಪ್ರಹಾರ-ಪರಿಮೂರ್ಛಿತ-ರಾಕ್ಷಸ-ಇಂದ್ರಃ।
ಶ್ರೀ-ರಾಮ-ಕೀರ್ತಿತ-ಪರಾಕ್ರಮಣ-ಉದ್ಧವ-ಶ್ರೀಃ
ಪ್ರಾಕಂಪನಿಃ ವಿಭುಃ ಉದಂಚತು ಭೂತಯೇ ನಃ ॥

Prose Order (*anvaya*)

ಜಂಘಾಲ-ಜಂಘಃ ಉಪಮಾ-ಅತಿ-ವಿದೂರ-ವೇಗಃ ಮುಷ್ಟಿ-ಪ್ರಹಾರ-ಪರಿಮೂರ್ಚ್ಛಿತ-ರಾಕ್ಷಸ-ಇಂದ್ರಃ ಶ್ರೀ-ರಾಮ-ಕೀರ್ತಿತ-ಪರಾಕ್ರಮಣ-ಉದ್ಧವ-ಶ್ರೀಃ ವಿಭುಃ ಪ್ರಾಕಂಪನಿಃ ನಃ ಭೂತಯೇ ಉದಂಚತು ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ಜಂಘಾಲ-ಜಂಘಃ	whose legs are swift
ಉಪಮಾ-ಅತಿ-ವಿದೂರ-ವೇಗಃ	whose speed is far beyond compare
ಮುಷ್ಟಿ-ಪ್ರಹಾರ-ಪರಿಮೂರ್ಚ್ಛಿತ-ರಾಕ್ಷಸ-ಇಂದ್ರಃ	who made the king of the *rākṣasa*s (*Rāvaṇa*) swoon with a blow of His fist
ಶ್ರೀ-ರಾಮ-ಕೀರ್ತಿತ-ಪರಾಕ್ರಮಣ-ಉದ್ಧವ-ಶ್ರೀಃ	the high glory of whose valour was proclaimed by *Śrī Rāma*
ವಿಭುಃ	the mighty Lord
ಪ್ರಾಕಂಪನಿಃ	the son of *Prakampana*, the Wind-god (*Hanumān*)
ನಃ	our
ಭೂತಯೇ	for the prosperity
ಉದಂಚತು	may He come forward

Glossed Translation (*padamālā*)

May the mighty Lord (ವಿಭುಃ), the son of the Wind-god (ಪ್ರಾಕಂಪನಿಃ), come forward (ಉದಂಚತು) for our (ನಃ) prosperity (ಭೂತಯೇ). His legs are swift (ಜಂಘಾಲ-ಜಂಘಃ), and His speed is far beyond compare (ಉಪಮಾ-ಅತಿ-ವಿದೂರ-ವೇಗಃ). With a blow of His fist, He made the king of the *rākṣasa*s swoon (ಮುಷ್ಟಿ-ಪ್ರಹಾರ-ಪರಿಮೂರ್ಚ್ಛಿತ-ರಾಕ್ಷಸ-ಇಂದ್ರಃ), and *Śrī Rāma* Himself proclaimed the high glory of His valour (ಶ್ರೀ-ರಾಮ-ಕೀರ್ತಿತ-ಪರಾಕ್ರಮಣ-ಉದ್ಧವ-ಶ್ರೀಃ).

Summary (*bhāvārtha*)

Hanumān runs on swift legs, and nothing can compare with His speed. In battle, a blow of His fist made ***Rāvaṇa***, the king of the ***rākṣasa***s, fall senseless, and ***Śrī Rāma*** Himself proclaimed the glory of His valour. May that mighty Lord, the son of the Wind-god, come forward to bring us prosperity.

****

ಸೀತಾರ್ತಿದಾರುಣಪಟುಃ ಪ್ರಬಲಃ ಪ್ರತಾಪೀ
ಶ್ರೀರಾಘವೇಂದ್ರಪರಿರಂಭವರಪ್ರಸಾದಃ।
ವರ್ಣೀಶ್ವರಃ ಸವಿಧಿಶಿಕ್ಷಿತಕಾಲನೇಮಿಃ
ಪಂಚಾನನೋಽಪನಯತಾಂ ವಿಪದೋಽಧಿದೇಶಂ ॥ 7 ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ಸೀತಾ-ಆರ್ತಿ-ದಾರುಣ-ಪಟುಃ ಪ್ರಬಲಃ ಪ್ರತಾಪೀ
ಶ್ರೀ-ರಾಘವ-ಇಂದ್ರ-ಪರಿರಂಭ-ವರ-ಪ್ರಸಾದಃ।
ವರ್ಣಿ-ಈಶ್ವರಃ ಸವಿಧಿ-ಶಿಕ್ಷಿತ-ಕಾಲನೇಮಿಃ
ಪಂಚ-ಆನನಃ ಅಪನಯತಾಂ ವಿಪದಃ ಅಧಿದೇಶಂ ॥

Prose Order (*anvaya*)

ಸೀತಾ-ಆರ್ತಿ-ದಾರುಣ-ಪಟುಃ ಪ್ರಬಲಃ ಪ್ರತಾಪೀ ಶ್ರೀ-ರಾಘವ-ಇಂದ್ರ-ಪರಿರಂಭ-ವರ-ಪ್ರಸಾದಃ
ವರ್ಣಿ-ಈಶ್ವರಃ ಸವಿಧಿ-ಶಿಕ್ಷಿತ-ಕಾಲನೇಮಿಃ ಪಂಚ-ಆನನಃ ಅಧಿದೇಶಂ ವಿಪದಃ ಅಪನಯತಾಂ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ಸೀತಾ-ಆರ್ತಿ-ದಾರುಣ-ಪಟುಃ	who showed His skill in ending the sorrow of *Sītā*
ಪ್ರಬಲಃ	mighty
ಪ್ರತಾಪೀ	majestic

Word	Meaning
ಶ್ರೀ-ರಾಘವ-ಇಂದ್ರ-ಪರಿರಂಭ-ವರ-ಪ್ರಸಾದಃ	who received the supreme grace of an embrace from ***Śrī Rāghavēndra*** (***Rāma***)
ವರ್ಣಿ-ಈಶ್ವರಃ	the foremost of celibates (***brahmacārī***s)
ಸವಿಧಿ-ಶಿಕ್ಷಿತ-ಕಾಲನೇಮಿಃ	who duly punished ***Kālanēmi***
ಪಂಚ-ಆನನಃ	the five-faced One
ಅಧಿದೇಶಂ	everywhere
ವಿಪದಃ	calamities
ಅಪನಯತಾಂ	may He drive away

Glossed Translation (*padamālā*)

May the five-faced One (ಪಂಚ-ಆನನಃ) drive away (ಅಪನಯತಾಂ) calamities (ವಿಪದಃ) everywhere (ಅಧಿದೇಶಂ). He is mighty (ಪ್ರಬಲಃ) and majestic (ಪ್ರತಾಪೀ), and He showed His skill in ending the sorrow of ***Sītā*** (ಸೀತಾ-ಆರ್ತಿ-ದಾರುಣ-ಪಟುಃ). He received the supreme grace of an embrace from ***Śrī Rāghavēndra*** (ಶ್ರೀ-ರಾಘವ-ಇಂದ್ರ-ಪರಿರಂಭ-ವರ-ಪ್ರಸಾದಃ). He is the foremost of celibates (ವರ್ಣಿ-ಈಶ್ವರಃ), and He duly punished ***Kālanēmi*** (ಸವಿಧಿ-ಶಿಕ್ಷಿತ-ಕಾಲನೇಮಿಃ).

Summary (*bhāvārtha*)

Hanumān, mighty and majestic, knew well how to end the sorrow of ***Sītā***. ***Śrī Rāma*** embraced Him, and that embrace was the greatest boon He could receive. He is the foremost of celibates. When the ***rākṣasa Kālanēmi***, disguised as a sage, tried to deceive Him, He gave him the punishment he deserved. May the five-faced ***Hanumān*** drive away calamities from every place.

****

ಉದ್ಯದ್ಭಾನುಸಹಸ್ರಸನ್ನಿಭತನುಃ ಪೀತಾಂಬರಾಲಂಕೃತಃ
ಪ್ರೋಜ್ಜ್ವಾಲಾನಲದೀಪ್ಯಮಾನನಯನೋ ನಿಷ್ಪಿಷ್ಟರಕ್ಷೋಗಣಃ।
ಸಂವರ್ತೋದ್ಯತವಾರಿದೋದ್ಧತರವಃ ಪ್ರೋಚ್ಚೈರ್ಗದಾವಿಭ್ರಮಃ
ಶ್ರೀಮಾನ್ ಮಾರುತನಂದನಃ ಪ್ರತಿದಿನಂ ಧ್ಯೇಯೋ ವಿಪದ್ಭಂಜನಃ ॥ **8** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ಉದ್ಯತ್-ಭಾನು-ಸಹಸ್ರ-ಸನ್ನಿಭ-ತನುಃ ಪೀತ-ಅಂಬರ-ಅಲಂಕೃತಃ
ಪ್ರೋಜ್ಜ್ವಾಲ-ಅನಲ-ದೀಪ್ಯಮಾನ-ನಯನಃ ನಿಷ್ಪಿಷ್ಟ-ರಕ್ಷಸ್-ಗಣಃ।
ಸಂವರ್ತ-ಉದ್ಯತ-ವಾರಿದ-ಉದ್ಧತ-ರವಃ ಪ್ರೋಚ್ಚೈಃ ಗದಾ-ವಿಭ್ರಮಃ
ಶ್ರೀಮಾನ್ ಮಾರುತ-ನಂದನಃ ಪ್ರತಿದಿನಂ ಧ್ಯೇಯಃ ವಿಪದ್-ಭಂಜನಃ ॥

Prose Order (*anvaya*)

ಉದ್ಯತ್-ಭಾನು-ಸಹಸ್ರ-ಸನ್ನಿಭ-ತನುಃ ಪೀತ-ಅಂಬರ-ಅಲಂಕೃತಃ ಪ್ರೋಜ್ಜ್ವಾಲ-ಅನಲ-ದೀಪ್ಯಮಾನ-ನಯನಃ ನಿಷ್ಪಿಷ್ಟ-ರಕ್ಷಸ್-ಗಣಃ ಸಂವರ್ತ-ಉದ್ಯತ-ವಾರಿದ-ಉದ್ಧತ-ರವಃ ಪ್ರೋಚ್ಚೈಃ ಗದಾ-ವಿಭ್ರಮಃ ವಿಪದ್-ಭಂಜನಃ ಶ್ರೀಮಾನ್ ಮಾರುತ-ನಂದನಃ ಪ್ರತಿದಿನಂ ಧ್ಯೇಯಃ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ಉದ್ಯತ್-ಭಾನು-ಸಹಸ್ರ-ಸನ್ನಿಭ-ತನುಃ	whose body is like a thousand rising suns
ಪೀತ-ಅಂಬರ-ಅಲಂಕೃತಃ	adorned with yellow garments
ಪ್ರೋಜ್ಜ್ವಾಲ-ಅನಲ-ದೀಪ್ಯಮಾನ-ನಯನಃ	whose eyes glow like a blazing fire
ನಿಷ್ಪಿಷ್ಟ-ರಕ್ಷಸ್-ಗಣಃ	who crushed the hosts of *rākṣasa*s
ಸಂವರ್ತ-ಉದ್ಯತ-ವಾರಿದ-ಉದ್ಧತ-ರವಃ	whose roar is as fierce as (the thunder of) the clouds that gather at the end of the world
ಪ್ರೋಚ್ಚೈಃ	high (overhead)
ಗದಾ-ವಿಭ್ರಮಃ	who whirls His mace

Word	Meaning
ವಿಪದ್-ಭಂಜನಃ	who shatters calamities
ಶ್ರೀಮಾನ್	glorious
ಮಾರುತ-ನಂದನಃ	the son of the Wind-god (*Hanumān*)
ಪ್ರತಿದಿನಂ	every day
ಧ್ಯೇಯಃ	is to be meditated upon

Glossed Translation (*padamālā*)

The glorious (ಶ್ರೀಮಾನ್) son of the Wind-god (ಮಾರುತ-ನಂದನಃ), the shatterer of calamities (ವಿಪದ್-ಭಂಜನಃ), is to be meditated upon (ಧ್ಯೇಯಃ) every day (ಪ್ರತಿದಿನಂ). His body is like a thousand rising suns (ಉದ್ಯತ್-ಭಾನು-ಸಹಸ್ರ-ಸನ್ನಿಭ-ತನುಃ), and He is adorned with yellow garments (ಪೀತ-ಅಂಬರ-ಅಲಂಕೃತಃ). His eyes glow like a blazing fire (ಪ್ರೋಜ್ಜ್ವಲ-ಅನಲ-ದೀಪ್ಯಮಾನ-ನಯನಃ), and He crushed the hosts of *rākṣasa*s (ನಿಷ್ಪಿಷ್ಟ-ರಕ್ಷಸ್-ಗಣಃ). His roar is as fierce as the thunder of the clouds that gather at the end of the world (ಸಂವರ್ತ-ಉದ್ಯತ-ವಾರಿದ-ಉದ್ಧತ-ರವಃ), and He whirls His mace (ಗದಾ-ವಿಭ್ರಮಃ) high overhead (ಪ್ರೋಚ್ಚೈಃ).

Summary (*bhāvārtha*)

This is the form of ***Hanumān*** on which we should meditate every day. His body glows like a thousand rising suns, and He wears yellow garments. His eyes blaze like fire, and He has crushed the hosts of the *rākṣasa*s. His roar is as fierce as the thunder of the clouds at the dissolution of the world, and He whirls His mace high above His head. He is the glorious son of the Wind-god, and He shatters every calamity.

****

ರಕ್ಷಃಪಿಶಾಚಭಯನಾಶನಮಾಮಯಾಧಿ-
ಪ್ರೋಚ್ಚೈರ್ಜ್ವರಾಪಹರಣಂ ದಮನಂ ರಿಪೂಣಾಂ।
ಸಂಪತ್ತಿಪುತ್ರಕರಣಂ ವಿಜಯಪ್ರದಾನಂ
ಸಂಕಷ್ಟಮೋಚನವಿಭೋಃ ಸ್ತವನಂ ನರಾಣಾಂ ॥ **9** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ರಕ್ಷಃ-ಪಿಶಾಚ-ಭಯ-ನಾಶನಂ ಆಮಯ-ಆಧಿ-
ಪ್ರೋಚ್ಚೈಃ-ಜ್ವರ-ಅಪಹರಣಂ ದಮನಂ ರಿಪೂಣಾಂ।
ಸಂಪತ್ತಿ-ಪುತ್ರ-ಕರಣಂ ವಿಜಯ-ಪ್ರದಾನಂ
ಸಂಕಷ್ಟ-ಮೋಚನ-ವಿಭೋಃ ಸ್ತವನಂ ನರಾಣಾಂ ॥

Prose Order (*anvaya*)

ಸಂಕಷ್ಟ-ಮೋಚನ-ವಿಭೋಃ ಸ್ತವನಂ ನರಾಣಾಂ ರಕ್ಷಃ-ಪಿಶಾಚ-ಭಯ-ನಾಶನಂ ಆಮಯ-ಆಧಿ-ಪ್ರೋಚ್ಚೈಃ-ಜ್ವರ-ಅಪಹರಣಂ ರಿಪೂಣಾಂ ದಮನಂ ಸಂಪತ್ತಿ-ಪುತ್ರ-ಕರಣಂ ವಿಜಯ-ಪ್ರದಾನಂ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ಸಂಕಷ್ಟ-ಮೋಚನ-ವಿಭೋಃ	of the Lord who frees us from distress (*Hanumān*)
ಸ್ತವನಂ	praising (this *stōtra*)
ನರಾಣಾಂ	for people
ರಕ್ಷಃ-ಪಿಶಾಚ-ಭಯ-ನಾಶನಂ	destroys the fear of ***rākṣasa***s and ***piśāca***s
ಆಮಯ-ಆಧಿ-ಪ್ರೋಚ್ಚೈಃ-ಜ್ವರ-ಅಪಹರಣಂ	takes away disease, anguish of mind and high fever
ರಿಪೂಣಾಂ	enemies
ದಮನಂ	subdues
ಸಂಪತ್ತಿ-ಪುತ್ರ-ಕರಣಂ	brings wealth and children
ವಿಜಯ-ಪ್ರದಾನಂ	grants victory

Glossed Translation (*padamālā*)

For people (ನರಾಣಾಂ), praising (ಸ್ತವನಂ) ***Hanumān***, the Lord who frees us from distress (ಸಂಕಷ್ಟ-ಮೋಚನ-ವಿಭೋಃ), destroys the fear of ***rākṣasa***s and ***piśāca***s (ರಕ್ಷಃ-ಪಿಶಾಚ-ಭಯ-ನಾಶನಂ) and takes away disease, anguish of mind and high fever (ಆಮಯ-ಆಧಿ-ಪ್ರೋಚ್ಚೈಃ-ಜ್ವರ-ಅಪಹರಣಂ). It subdues (ದಮನಂ) enemies (ರಿಪೂಣಾಂ), brings wealth and children (ಸಂಪತ್ತಿ-ಪುತ್ರ-ಕರಣಂ), and grants victory (ವಿಜಯ-ಪ್ರದಾನಂ).

Summary (*bhāvārtha*)

Whoever praises ***Hanumān***, the Lord who frees us from distress, with this ***stōtra*** is freed from the fear of demons and ghosts, and from disease, anguish of mind and high fever. The praise subdues enemies, brings wealth and children, and grants victory.

****

ದಾರಿದ್ರ್ಯದುಃಖದಹನಂ ವಿಜಯಂ ವಿವಾದೇ
ಕಲ್ಯಾಣಸಾಧನಮಮಂಗಲವಾರಣಂ ಚ।
ದಾಂಪತ್ಯದೀರ್ಘಸುಖಸರ್ವಮನೋರಥಾಪ್ತಿಂ
ಶ್ರೀಮಾರುತೇಃ ಸ್ತವಶತಾವೃತಿರಾತನೋತಿ ॥ **10** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ದಾರಿದ್ರ್ಯ-ದುಃಖ-ದಹನಂ ವಿಜಯಂ ವಿವಾದೇ
ಕಲ್ಯಾಣ-ಸಾಧನಂ ಅಮಂಗಲ-ವಾರಣಂ ಚ।
ದಾಂಪತ್ಯ-ದೀರ್ಘ-ಸುಖ-ಸರ್ವ-ಮನೋರಥ-ಆಪ್ತಿಂ
ಶ್ರೀ-ಮಾರುತೇಃ ಸ್ತವ-ಶತ-ಆವೃತಿಃ ಆತನೋತಿ ॥

Prose Order (*anvaya*)

ಶ್ರೀ-ಮಾರುತೇಃ ಸ್ತವ-ಶತ-ಆವೃತಿಃ ದಾರಿದ್ರ್ಯ-ದುಃಖ-ದಹನಂ, ವಿವಾದೇ ವಿಜಯಂ, ಕಲ್ಯಾಣ-ಸಾಧನಂ, ಅಮಂಗಲ-ವಾರಣಂ, ದಾಂಪತ್ಯ-ದೀರ್ಘ-ಸುಖ-ಸರ್ವ-ಮನೋರಥ-ಆಪ್ತಿಂ ಚ ಆತನೋತಿ ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ಶ್ರೀ-ಮಾರುತೇಃ	of *Śrī Māruti*
ಸ್ತವ-ಶತ-ಆವೃತಿಃ	reciting the *stōtra* a hundred times
ದಾರಿದ್ರ್ಯ-ದುಃಖ-ದಹನಂ	the end of poverty and sorrow (lit. their burning away)
ವಿವಾದೇ	in a dispute
ವಿಜಯಂ	victory
ಕಲ್ಯಾಣ-ಸಾಧನಂ	the gaining of all that is good
ಅಮಂಗಲ-ವಾರಣಂ	the warding off of misfortune
ದಾಂಪತ್ಯ-ದೀರ್ಘ-ಸುಖ-ಸರ್ವ-ಮನೋರಥ-ಆಪ್ತಿಂ	long happiness in married life and the fulfilment of every wish
ಚ	and
ಆತನೋತಿ	brings

Glossed Translation (*padamālā*)

Reciting the *stōtra* of *Śrī Māruti* (ಶ್ರೀ-ಮಾರುತೇಃ) a hundred times (ಸ್ತವ-ಶತ-ಆವೃತಿಃ) brings (ಆತನೋತಿ) an end to poverty and sorrow (ದಾರಿದ್ರ್ಯ-ದುಃಖ-ದಹನಂ), victory (ವಿಜಯಂ) in a dispute (ವಿವಾದೇ), the gaining of all that is good (ಕಲ್ಯಾಣ-ಸಾಧನಂ), the warding off of misfortune (ಅಮಂಗಲ-ವಾರಣಂ), and (ಚ) long happiness in married life and the fulfilment of every wish (ದಾಂಪತ್ಯ-ದೀರ್ಘ-ಸುಖ-ಸರ್ವ-ಮನೋರಥ-ಆಪ್ತಿಂ).

Summary (*bhāvārtha*)

When one recites this *stōtra* of *Śrī Māruti* a hundred times, poverty and sorrow come to an end. One wins in disputes, gains all that is good, and is kept from misfortune. One enjoys a long and happy married life, and every wish is fulfilled.

****

ಸ್ತೋತ್ರಂ ಯ ಏತದನುವಾಸರಮಸ್ತಕಾಮಃ
ಶ್ರೀಮಾರುತಿಂ ಸಮನುಚಿಂತ್ಯ ಪಠೇತ್ ಸುಧೀರಃ।
ತಸ್ಮೈ ಪ್ರಸಾದಸುಮುಖೋ ವರವಾನರೇಂದ್ರಃ
ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕೃತೋ ಭವತಿ ಶಾಶ್ವತಿಕಃ ಸಹಾಯಃ ॥ **11** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ಸ್ತೋತ್ರಂ ಯಃ ಏತತ್ ಅನುವಾಸರಂ ಅಸ್ತ-ಕಾಮಃ
ಶ್ರೀ-ಮಾರುತಿಂ ಸಮನುಚಿಂತ್ಯ ಪಠೇತ್ ಸುಧೀರಃ।
ತಸ್ಮೈ ಪ್ರಸಾದ-ಸುಮುಖಃ ವರ-ವಾನರ-ಇಂದ್ರಃ
ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕೃತಃ ಭವತಿ ಶಾಶ್ವತಿಕಃ ಸಹಾಯಃ ॥

Prose Order (*anvaya*)

ಯಃ ಸುಧೀರಃ ಅಸ್ತ-ಕಾಮಃ ಶ್ರೀ-ಮಾರುತಿಂ ಸಮನುಚಿಂತ್ಯ ಏತತ್ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಅನುವಾಸರಂ ಪಠೇತ್, ತಸ್ಮೈ ಪ್ರಸಾದ-ಸುಮುಖಃ ವರ-ವಾನರ-ಇಂದ್ರಃ ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕೃತಃ ಶಾಶ್ವತಿಕಃ ಸಹಾಯಃ ಭವತಿ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ಯಃ	whoever
ಸುಧೀರಃ	wise and steadfast
ಅಸ್ತ-ಕಾಮಃ	free of desire
ಶ್ರೀ-ಮಾರುತಿಂ	on *Śrī Māruti*

Word	Meaning
ಸಮನುಚಿಂತ್ಯ	having meditated well
ಏತತ್	this
ಸ್ತೋತ್ರಂ	*stōtra*
ಅನುವಾಸರಂ	day after day
ಪಠೇತ್	recites
ತಸ್ಮೈ	for him
ಪ್ರಸಾದ-ಸುಮುಖಃ	whose face is bright with grace
ವರ-ವಾನರ-ಇಂದ್ರಃ	the noble lord of the monkeys (*Hanumān*)
ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕೃತಃ	visibly present
ಶಾಶ್ವತಿಕಃ	everlasting
ಸಹಾಯಃ	helper
ಭವತಿ	becomes

Glossed Translation (*padamālā*)

Whoever (ಯಃ), wise and steadfast (ಸುಧೀರಃ) and free of desire (ಅಸ್ತ-ಕಾಮಃ), having meditated well (ಸಮನುಚಿಂತ್ಯ) on *Śrī Māruti* (ಶ್ರೀ-ಮಾರುತಿಂ), recites (ಪಠೇತ್) this (ಏತತ್) *stōtra* (ಸ್ತೋತ್ರಂ) day after day (ಅನುವಾಸರಂ), for him (ತಸ್ಮೈ) the noble lord of the monkeys (ವರ-ವಾನರ-ಇಂದ್ರಃ), His face bright with grace (ಪ್ರಸಾದ-ಸುಮುಖಃ), becomes (ಭವತಿ) visibly present (ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕೃತಃ) as an everlasting (ಶಾಶ್ವತಿಕಃ) helper (ಸಹಾಯಃ).

Summary (*bhāvārtha*)

A wise and steadfast person who, without any desire, meditates on *Śrī Māruti* and recites this *stōtra* every day will see the noble lord of the monkeys before him, His face bright with grace. *Hanumān* will stay with him always as his helper.

****

ಸಂಕಷ್ಟಮೋಚನಸ್ತೋತ್ರಂ ಶಂಕರಾಚಾರ್ಯಭಿಕ್ಷುಣಾ।
ಮಹೇಶ್ವರೇಣ ರಚಿತಂ ಮಾರುತೇಶ್ಚರಣೇಽರ್ಪಿತಂ ॥ **12** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ಸಂಕಷ್ಟ-ಮೋಚನ-ಸ್ತೋತ್ರಂ ಶಂಕರ-ಆಚಾರ್ಯ-ಭಿಕ್ಷುಣಾ।
ಮಹೇಶ್ವರೇಣ ರಚಿತಂ ಮಾರುತೇಃ ಚರಣೇ ಅರ್ಪಿತಂ ॥

Prose Order (*anvaya*)

(ಇದಂ) ಸಂಕಷ್ಟ-ಮೋಚನ-ಸ್ತೋತ್ರಂ ಶಂಕರ-ಆಚಾರ್ಯ-ಭಿಕ್ಷುಣಾ ಮಹೇಶ್ವರೇಣ ರಚಿತಂ, (ಚ) ಮಾರುತೇಃ ಚರಣೇ ಅರ್ಪಿತಂ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
(ಇದಂ)	this (implied)
ಸಂಕಷ್ಟ-ಮೋಚನ-ಸ್ತೋತ್ರಂ	*Saṅkaṣṭamōcana Stōtra*
ಶಂಕರ-ಆಚಾರ್ಯ-ಭಿಕ್ಷುಣಾ	by the monk *Śaṅkarācārya*
ಮಹೇಶ್ವರೇಣ	by *Mahēśvara* (*Mahēśvarānanda Sarasvatī*)
ರಚಿತಂ	was composed
(ಚ)	and (implied)
ಮಾರುತೇಃ	of *Māruti*
ಚರಣೇ	at the feet
ಅರ್ಪಿತಂ	offered

Glossed Translation (*padamālā*)

This (ಇದಂ) *Saṅkaṣṭamōcana Stōtra* (ಸಂಕಷ್ಟ-ಮೋಚನ-ಸ್ತೋತ್ರಂ) was composed (ರಚಿತಂ) by the monk *Śaṅkarācārya* (ಶಂಕರ-ಆಚಾರ್ಯ-ಭಿಕ್ಷುಣಾ) *Mahēśvara* (ಮಹೇಶ್ವರೇಣ), and (ಚ) offered (ಅರ್ಪಿತಂ) at the feet (ಚರಣೇ) of *Māruti* (ಮಾರುತೇಃ).

Summary (*bhāvārtha*)

The monk ***Śaṅkarācārya Mahēśvara*** composed this ***Saṅkaṣṭamōcana Stōtra*** and offered it at the feet of ***Māruti***.

****

॥ ಇತಿ ಕಾಶೀಪೀಠಾಧೀಶ್ವರಜಗದ್ಗುರುಶಂಕರಾಚಾರ್ಯ-
ಶ್ರೀಮಹೇಶ್ವರಾನಂದಸರಸ್ವತೀವಿರಚಿತಂ ಸಂಕಷ್ಟಮೋಚನಸ್ತೋತ್ರಂ ॥

References (*ādhāragranthāḥ*)

1. ***Kalyāṇa, Śrī Hanumāna-aṅka***, Gita Press, Gorakhpur.